Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie więc jak uważnie postępujecie nie jak niemądrzy ale jak mądrzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzcie więc uważnie, jak postępujecie, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie więc dokładnie, jak\* postępujecie\*\*, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie więc jak uważnie postępujecie nie jak niemądrzy ale jak mądrzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwracajcie zatem uwagę na własne postępowanie. Nie zachowujcie się jak niemądrzy. Żyjcie raczej jak ludzie mądrzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie więc, żebyście postępowali rozważnie, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzajcie tedy, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzecież tedy, bracia, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie więc pilnie, jak postępujecie: nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie więc pilnie, jak macie postępować, nie jako niemądrzy, lecz jako mądrzy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie więc pilnie, jak postępujecie, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie więc, jak postępujecie: nie jak niemądrzy, ale jako mądrzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pilnie zatem uważajcie, jak postępujecie, czy rzeczywiście nie jak niemądrzy, lecz jak mądrzy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc zwracajcie baczną uwagę na to, jak żyjecie. Nie zachowujcie się jak głupcy, tylko jak ludzie mądrzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Baczcie zatem uważnie, jak postępujecie. Nie postępujcie nierozsądnie, lecz mądrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, пильно стережіться, щоб поводитися обережно, - не як немудрі, але як мудрі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokładnie więc uważajcie, jak postępujecie; nie jak niemądrzy ale jak mądrzy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego uważajcie pilnie, w jaki sposób żyjecie - żyjcie mądrze, a nie niemądrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie więc pilnie, żebyście nie postępowali jak niemądrzy, ale jak mądrzy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc na to, jak postępujecie. Nie zachowujcie się jak głupcy, ale jak ludzie mądrzy. |

1. 1) <x>290 26:19</x>; <x>290 51:17</x>; <x>290 60:1</x>; <x>490 1:78-79</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "więc dokładnie, jak": "więc, jak dokładnie"; "więc, bracia, jak dokładnie": "więc dokładnie, bracia, jak"; "więc, jak". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora życia moralnego i religijnego. [↑](#footnote-ref-4)